

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 250

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 12 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Mai 1985

Dans un quotidien lausannois (23 mars), une maison de commerce ayant son siège à Montprévevres cherchait un employé domicilié à Lausanne pour travailler en Suisse romande. *Annonce en allemand...*

Opportuniste

Beaucoup de chroniqueurs sportifs ont pris la curieuse habitude d'utiliser ce terme dans un sens favorable. On félicite tel joueur, telle équipe, d'avoir su se montrer *opportuniste* au cours d'une partie.

En réalité, ce terme n'est que péjoratif : l'opportunisme consiste à tirer parti des circonstances en faisant bon marché des principes, ou de ses propres principes.

Cette erreur semble proche parente de celle qui consiste à dire « saisir l'*opportunité* » (de l'anglais *opportunity*) pour « saisir l'occasion ».

(Défense du français, No 250, mai 1985)

« Neuenburg » (!)

On trouve dans le Grand Larousse encyclopédique, tant de 1960 que de 1984, ainsi que dans le Petit Larousse (depuis un certain nombre d'années du moins) : « NEUCHÂTEL, en allem. *Neuenburg*, v. de Suisse... »

Ce qui donne à entendre qu'il s'agit de la capitale d'un canton bilingue !

C'est d'autant plus surprenant qu'aucune des autres capitales romandes ne subit le même traitement.

(Défense du français, No 250, mai 1985)

« Star »

A Philippe Bouvard qui lui disait, au début de son émission théâtrale : « Vous êtes une *star* », l'invité du jour a répondu : « On ne dit pas : une *star*, on dit : une vedette ! »

Excellente réaction, mais trop rare.

Star a d'abord été traduit par « étoile », qui ne se dit plus guère que des actrices. « Vedette », aujourd'hui, rend le terme anglais tout à fait inutile.

(Défense du français, No 250, mai 1985)

Le plus (moins, mieux)

Devant les trois adverbes susmentionnés, suivis d'un adjectif ou d'un participe, l'article « le » reste invariable et forme avec eux une locution adverbiale quand il y a comparaison entre les différents degrés d'une qualité : c'est parmi ses enfants qu'une mère est *le plus* heureuse.

L'article s'accorde (mais devient en réalité un pronom) quand il y a comparaison entre des êtres ou objets différents : c'est *la plus* heureuse des mères.

(Défense du français, No 250, mai 1985)

Exergue

Un exergue est le petit espace d'une médaille où figure une date, une inscription ; ou cette inscription elle-même.

Ce mot a pris par extension le sens d'épigraphe (ce qui présente, indique l'esprit du texte qui suit). L'Académie française refuse cet inutile synonyme.

Ce qui incite à repousser aussi l'expression « mettre en exergue » pour signifier : mettre en valeur, mettre en relief, mettre en évidence.

(Défense du français, No 250, mai 1985)

Croustilles (chips)

Le mot anglais *chips* (= copaux), qui désigne des pommes de terre frites en minces rondelles, est entré dans la plupart des dictionnaires français.

La revue belge QUESTIONS DE FRANÇAIS VI-VANT propose de lui substituer l'agréable terme en usage au Québec : croustilles (n. f. pl.), qui figure déjà dans le TLF (TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE), où il est présenté comme synonyme de *chips*.

(Défense du français, No 250, mai 1985)